

China Miéville

The City & The City



城与城

[英] 柴纳·米耶维 著

胡绍晏 译



重庆大学出版社



China Miéville

The City & The City

城与城

[英] 柴纳·米耶维 著

胡绍晏 译

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

城与城 / (英)米耶维著; 胡绍晏译. —重庆:

重庆大学出版社, 2014.3

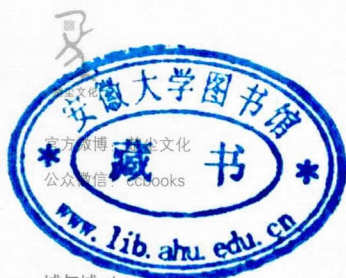
书名原文: The city & the city

ISBN 978-7-5624-7863-8

I. ①城… II. ①米… ②胡… III. ①科学幻想小说

—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029443号



城与城 cheng yu cheng

[英] 柴纳·米耶维 著

胡绍晏 译

版权顾问 Angie Baecker

特约策划 孔新人

责任编辑 朱岳

装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京国彩印刷有限公司

开本: 880×1240 1/32 印张: 12.25 字数: 230千

2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-7863-8 定价: 38.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

China Miéville

The City & The City



楚尘文化

北京楚尘文化传媒有限公司 出品

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

纪念亲爱的母亲克劳迪娅·莱特弗特

The City & The City by China Miéville

Copyright © China Miéville 2009

This edition arranged with The Marsh Agency Ltd
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Chinese simplified translation copyright © 2014 by Chu Chen Books

ALL RIGHTS RESERVED

目 录

致 谢

1

[第一部 贝歇尔]

- | | | |
|------|-------|-----|
| 第一章 | 女尸 | 7 |
| 第二章 | 探听 | 19 |
| 第三章 | 面包车 | 33 |
| 第四章 | 越界 | 44 |
| 第五章 | 隐秘之城 | 54 |
| 第六章 | 巡界者 | 76 |
| 第七章 | 客人 | 92 |
| 第八章 | 鲍登理论 | 108 |
| 第九章 | 完美公民党 | 125 |
| 第十章 | 驳回 | 134 |
| 第十一章 | 准证 | 147 |

[第二部 乌库姆]

- | | | |
|------|------|-----|
| 第十二章 | 另一边 | 161 |
| 第十三章 | 挖掘现场 | 172 |
| 第十四章 | 合并派 | 192 |

第十五章	博士	205
第十六章	分歧之地	215
第十七章	定向炸弹	223
第十八章	跟踪	234
第十九章	逃亡	250
第二十章	信	261
第二十一章	过境	273
第二十二章	违禁	285

[第三部 界域]

第二十三章	审问	295
第二十四章	图书馆	306
第二十五章	偷窃	314
第二十六章	暴动	329
第二十七章	截击	340
第二十八章	主使	354

[尾声 界域]

第二十九章	新雇员	375
-------	-----	-----

致 谢

写作此书过程中，我得到许多帮助，在此特别感谢斯特芬妮·比尔沃斯、马克·波得、克莉丝汀·卡贝罗、米克·奇塔姆、朱莉·克利斯普、西蒙·卡瓦纳、佩妮·海恩斯、克洛伊·希里、迪娜·霍克、彼得·莱弗瑞、法拉·门德尔松、捷米玛·米耶维、大卫·摩恩奇、苏·摩伊、桑迪·蓝金、玛丽亚·雷吉特、瑞贝卡·桑德斯、麦克斯·谢弗、简·苏达尔特、杰西·苏达尔特、戴弗·斯特芬森、保尔·汤顿，以及我的编辑克里斯·施鲁埃普和杰勒米·特雷瓦森。我也要向德尔瑞和麦克米伦出版社的所有员工表示诚挚的谢意。还要感谢约翰·库兰·戴维斯，给予布鲁诺·舒尔茨的文字精彩的翻译。

我曾受益于无数作家，对于这本书的创作，尤其要感激以下几位：雷蒙德·钱德勒、弗朗茨·卡夫卡、阿尔弗雷德·库宾、简·莫里斯，以及布鲁诺·舒尔茨。

仿佛在城市的深处，存在着交错重叠，如影似幻的街道。

——布鲁诺·舒尔茨，《肉桂店及其他故事》

[第一部]

贝歇尔

第一章 女尸

我看不到街道，也看不到太多房屋。周围的建筑污浊肮脏，而衣衫不整、头发凌乱的男男女女倚在窗口，一边端着饮料吃早餐，一边打量我们。这片经过修饰的空地坐落于四周的建筑物之间，如高尔夫球场一般略呈坡度——这是对自然地形的幼稚模仿。也许他们原本打算种植些林木，或再加个池塘。此处倒的确有一片矮树林，但树苗都已枯死。

草地杂乱无章，行人踏出的小径蜿蜒于垃圾与车辙之间。警员们在各处忙碌。我并非第一个抵达的警探——巴尔多·诺斯丁等人已在现场——但我的资历最深。我跟随巡警来到诸多同僚聚集之处：一侧是一栋废弃的塔楼，另一侧则是个滑板场，四周围着一圈圆柱状的大垃圾桶。我能听见远处码头边传来的噪声。几名警员站在一堵墙跟前，墙头上坐着一群小年轻。海鸥在围聚的人群上方盘旋。

“探长。”有人跟我打招呼，我点头致意。又有人递上咖啡，

但我摇摇头，径直前去查看那女人。

她躺在滑板场的坡道边。没什么比死者更安静。风或许会吹动他们的头发，但尸体绝无反应，正如眼前这名女子。她的姿势非常别扭，双腿弯曲，仿佛正要站起身，手臂扭转成古怪的角度。她的脸贴着地面。

这是一名年轻女性，棕色的头发编成辫子，如草木一般竖起。她全身几近赤裸，在如此寒冷的早晨，光滑的皮肤上竟没起鸡皮疙瘩，那模样令人十分伤感。她只穿了一双抽丝的丝袜和一只高跟鞋。远处的一名巡警看到我在寻找掉落的另一只鞋，便朝我挥了挥手，他正守着那只鞋。

尸体被发现已有数小时。我上下打量着她，然后屏住呼吸，弯腰凑近泥地，查看她的脸，但我只看见一只睁开的眼睛。

“舒克曼在哪儿？”

“还没到，探长……”

“给他打电话，让他快一点。”我敲了敲手表。我必须负责保护所谓的罪案现场。验尸官舒克曼到来之前，谁都不能动她。但我仍有其他事可做。我极目四望。此处相当偏僻，垃圾桶也挡住了一部分视野。但我仿佛具备昆虫的本能，感觉到整片街区都在注视着我们来回走动。

两个垃圾桶之间横立着一块湿床垫，旁边有一堆生锈的铁片和废弃的锁链。“床垫原本盖在她身上。”说话的年轻警察叫莉兹别特·柯维，我曾与她共事过几次，是个聪明人。“不能说她藏得很隐蔽，但我猜这玩意让她看起来像一堆垃圾。”我能看出女死者周围有一圈颜色较深的泥土，大致呈矩形——是床垫底下残存的